

opusdei.org

Tape-Camino: Första utgåva av "Vägen" på guarani och spanska

Fredagen den 13 december presenterades i Asuncion (Paraguay) Vägens utgåva på guarani-spanska. Med denna utgåva finns den helige Josemarías bok på 45 olika språk och över 4,5 miljoner exemplar. Paraguays Utbildningsdepartement har förklarat denna utgåva till en bok av "utbildningsvärde" för grundskolan och gymnasiet.

2003-01-06

Presentationen ägde rum vid Centro Cultural Juan de Salazar inför flera representanter från Asuncions kulturella och utbildningsmiljöer. Anordnare var förlaget som givit ut boken (Editorial Atenas) och Paraguays akademiska förening för kulturen (APUC).

Första talaren var Prof. Aida de Torres de Romero, ordförande för Paraguays Akademi för Tvåspråkighet. Hon gav en överblick över den språkliga situationen som ligger till grund för detta verk och berättade om guarani-språkets utveckling från kolonialtiden till våra dagar. Språket har bevarats främst i muntlig form. Den senaste folkräkningen, som ägde rum i augusti 2002, visade att 33% av Paraguays befolkning talar endast

guarani men c:a 90% talar vanligtvis guarani. Paraguay är därför Amerikas enda riktigt tvåspråkiga land. Aida de Torres de Romero sade att denna översättning var ett värdefullt litterärt bidrag till guarani-språket i dess skriftliga dimension, inte bara p g a bokens innehåll och budskap.

Sedan talade Asuncion Ärkestiftets official, Virgilio Rodi, om Vägens andliga och mänskliga budskap. Översättningens samordnare, Prof. José Ramírez från Paraguays Institut för Högre Utbildning, var den tredje talaren. Han redogjorde för några strapatser under översättningsarbetet, som dröjde i flera år då det oftast inte var lätt att hitta de rätta språkliga motsvarigheterna. Vid slutet av sitt tal läste han Författarens förord på både guarani och spanska.

Dr. Victor Urrestarazu, Vikarien för Prelaturen Opus Dei i Paraguay, skisserade sedan en kort mänsklig profil av den helige Josemaría Escrivá. Till sist lästes Utbildningsdepartementets Beslut nr. 10748/02 från dagens datum, 13 december, som förklarar att denna översättning är ”av utbildningsvärde” för grundskolan och gymnasiet när det gäller skolämnet Guarani. Detta beslut möjliggör att man i framtiden kan inkludera detta verk i den officiella kurslitteraturen för Paraguays grund- och gymnasieskolor.

Tape: I evangeliseringens tjänst

Inom ramen för den Internationella Kongressen ”Vardagslivets storhet” som ägde rum i Asuncion den 3 november sade Mons. Adalberto Martínez, biskop av San Lorenzo, att översättningen av Vägen till guarani var ”ett stor steg framåt i strävanden

efter evangelisering och bevarandet av landets kulturvärden”. Enligt Biskop Martínez kommer det nya helgonet att vara mer tillgängligt för folket, eftersom det finns många som bara talar guarani. Tack vare boken når den helige Josemarías budskap fram till många miljöer som är i behov av en djup, av Kristi Evangeliet genomsyrad, andlighet.

I sitt tal, som ägde rum i Aula Magna för Asuncions Autonoma Universitet inför 800 människor, sade biskopen även att ”Den helige Andes budskap till vår tid, som vi har fått genom den helige Josemarías Escrivás karisma, ger säkert en ny impuls åt det kristna åtagandet av många bröder och systrar till oss som kommer att bli medvetna om vardagslivets storhet”

pdf | Dokument automatiskt skapad
från [https://dev.opusdei.org/sv-se/
article/tape-camino-forsta-utgava-av-
vagen-pa-guarani-och-spanska/](https://dev.opusdei.org/sv-se/article/tape-camino-forsta-utgava-av-vagen-pa-guarani-och-spanska/)
(2025-08-23)